

# Une semaine dans la vie de François-Joseph Buote

*présenté par Elizabeth E. Cran*

François-Joseph Buote est un personnage important de l'histoire de Tignish et de la communauté acadienne de l'Île. Effectivement il est, avec son père, le fondateur de L'Impartial, le premier journal de langue française publié dans la province. Ce que peu de gens savent c'est que F. -J. Buote a tenu pendant un certain temps un journal intime. Caché dans un Journal et Almanach pour l'année 1898 (qui s'appelle aussi Guide complet de l'imprimeur, publié par John Haddon et Cie de Londres), cet important manuscrit se trouve dans la collection de Reginald Porter, grâce à qui j'ai pu l'étudier.

L'écriture de F. -J. Buote présente un gros problème à qui voudrait transcrire son journal. Elle est souvent difficile à déchiffrer et assez fréquemment illisible. Et encore, cette écriture varie tellement qu'on la décrirait mieux comme deux écritures différentes. On ne peut choisir une partie à étudier sans y trouver plusieurs mots qui résistent à nos efforts de compréhension.

Curieusement, Buote tenait son journal en anglais, jusqu'au point d'appeler sa femme (née Marie Goguen) "Mary". On ne saura probablement jamais pourquoi, mais il est difficile de résister à la tentation de spéculer. Il écrivait facilement l'anglais. Il y a peu de traces de sa langue maternelle dans sa façon de s'exprimer. Dans ma traduction, j'ai essayé de rester aussi fidèle que possible au texte anglais, sans pourtant écrire quelque chose qui ne soit pas du bon français.

Comment choisir des passages à publier dans un journal si intéressant? C'était difficile en effet. J'ai commencé au 6 janvier, le jour de l'anniversaire de son mariage, qui est suivi par une semaine assez typique du journal entier avec son mélange d'activités très variées et d'expressions d'ennui dont "rien de nouveau par ici" en est le refrain.

\*\*\*\*\*

jeudi 6 janvier - Epiphanie: Aujourd'hui le soleil brille merveilleusement. C'est l'anniversaire de notre mariage. Il